

# Kameyama News

かめやまニュース (平成31年4月号)

英語版



April 1st, 2019  
No. 121

## Cherry Blossom Festival in Kameyama City (亀山市の桜まつり)

かめやまし さくら

**Inquiry: Kanbe District Fureai Machi Zukuri Kyōgikai (TEL: 0595-82-1818)**

Cherry blossom festivals in Kameyama will be held as shown below.

The scenery which the cherry blossoms bloom and become like a tunnel along the Suzuka River is very beautiful.

Events and food booths will be set up. Be sure to come!

- Taikōjinawate Cherry Blossom Festival
- Date and time: April 7 (Sun), from 10:00 to 14:00
- Place: Around Taikōjinawate (Taikōji-chō)



## Special products fair in Kameyama Sunshine Park (亀山市交流自治体特産品フェア)

かめやまし こうりゆう じちたい とくさんひん

**Inquiry: Sangyō Shinkōka (TEL: 0595-84-5049)**

Kameyama City interacts with various cities such as Aomori, Ōsaka, Okayama, etc. for the purpose of revitalizing industries, disaster recovery assistance, and cultural advancement. An interaction event with 7 municipalities will be held in April. There will be sales of food and traditional craft items of the municipalities, so please come and visit!

- Date and time: April 27 (Sat), from 10:00 to 16:00
- Place: Kameyama Sunshine Park (Add: Fuke-chō 801-1)



## Garbage collection calendars for fiscal year 2019 (2019年度 外国語版ごみ収集カレンダー)

ねんど がいこくごばん しゅうしゅう



**Inquiry: Kankyōka (TEL: 0595-82-8081)**

Garbage collection calendars in foreign languages (Portuguese, Spanish, Chinese and English) are in the following places. Pick up one copy and refer it for your garbage disposition.

They are available at the Reception of City Office, Seki branch, AIAI and Sōgō Kankyō Center (General Environment Center).

## Important information for dog owners (犬を飼っている人への重要なお知らせ)

いぬ か ひと じゅうよう し

**Inquiry: Kankyōka (TEL: 0595-96-8095)**

Pet owners have to register all pets. Furthermore, dogs more than 90 days old must have vaccination against rabies. Rabies vaccination for fiscal year 2019 is available at each community center or animal hospitals from April 22 (Mon) to April 26 (Fri).

- Rabies vaccination fee and vaccination certificate plate fee: ¥3,200 total
- Registration fee: ¥3,000 (※If you get a new dog, registration fee is required.)

Registration and vaccination is available at following animal hospitals.

- ・ Kameyama Dōbutsu Byōin: Tamura-chō (TEL: 0595-83-4664)
- ・ Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)
- ・ Hara Dōbutsu Byōin: Kitamachi (TEL: 0595-84-1010)

Ask Kankyō Sōgō Group (TEL: 0595-96-8095) for details such as vaccination places or service hours.



Population of Kameyama City (亀山市の人口) ...49,546

Population of foreign citizens... 1,881 (Ratio...3.8%)  
From data in March, 2019



Brazilian: 673



Chinese: 307



Vietnamese: 265



Filipino: 142



Indonesian: 132



Peruvian: 73



Bolivian: 68



Korean: 68



Others: 153

## Benefit and loan of welfare fund etc. for person of single parent family

(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

**Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-96-8822)**

### (1) Loan of welfare fund

In order to assist financial independence, municipal government will loan advance payment for school entrance or school expense at low interest rate or free of interest.

Eligible: Person without spouse and rear child age under 20 years old or widow ※There is an income limit etc.

### (2) Benefit of education and training for self-support assistance

Some part of designated lecture fee to acquire qualification or technique which is necessary for job will be subsidized.

Subsidy amount: 60% of lecture fee (¥200,000 maximum)

※Prior application is necessary. ※There is an income limit etc.

### (3) Benefit to promote advanced vocational training

In order to get a job which assures stable life, subsidy will be provided if a trainee has training at an educational institution for one year or more to acquire advantageous qualification for finding job. (Maximum subsidy period: 3 years)

Subsidy amount (monthly):

• Tax-exempt family: ¥100,000      • Tax-levied family: ¥70,500

※Prior application is necessary. ※There is an income limit etc.

### (4) Child Rearing Allowance

Child Rearing Allowance will be subsidized to guardians of single parent family etc.,

Eligible person:

Person whose is rearing child (up to the first March 31 after 18 years birthday or under 20 years old for child who has certain level of disability) under the condition of spouse's death, disability or divorce.

Subsidy amount (monthly):

● In case of one child

• Full amount subsidy: ¥42,910

• Partially subsidy: ¥42,900 to ¥10,120

● Additional amount for second child: ¥10,140 to ¥5,070

● Additional amount for third child: ¥6,080 to ¥3,040

※The subsidy amount will be decided based on the number of rearing children or income of subsidy of the eligible person etc.

※If the income etc. of the previous year exceeds certain amount, subsidy will not be provided.

### (5) Subsidy to assist high school commuting expense

If the child of the person who is a family that is subsidized Child Rearing Allowance goes to high school, half fare of one month commuting pass (¥3,000 maximum) will be subsidized.

• What to bring: Commuting pass, copy of student ID card, seal, bankbook (Holder's name shall be guardian's.)

※The subsidy is to start from the month when the application was made.

※The application is required every fiscal year.

### (6) Daily life assistance operation for single parent family etc.

If there are serious problems in daily life due to going to school to acquire technique, illness, nursing, accident, ceremonial occasions or business trip in single parent family and either family on relief, exempt family from municipal tax or family subsidized Child Rearing Allowance, home care worker will be sent out to assist daily life or rear child temporarily.

※Prior application is necessary. ※Charge for use of the service varies depending on the income of the family.



## Due date table of tax of fiscal year 2019 (2019年度 市税納期一覧表)

**Inquiry : Zeimuka Shūnō Taisaku Group (TEL: 0595-84-5009)**

**Shiminka Iryō Nenkin Group (TEL: 0595-84-5005) / Kokumin Kenkō Hoken Group (TEL: 0595-84-5006)**

Tax Month	Municipal and prefectural tax		Fixed property tax City planning tax		Light-weight motor vehicle tax		National health insurance tax		Latter-stage elderly healthcare insurance premium		Nursing care insurance premium	
	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date
April			1st	May. 7							1st	May. 7
May					All	May. 31						
Jun	1st	Jul. 1									2nd	Jul. 1
July			2nd	Jul. 31			1st	Jul. 31	1st	Jul. 31		
August	2nd	Sept. 2					2nd	Sept. 2	2nd	Sept. 2	3rd	Sept. 2
September							3rd	Sept. 30	3rd	Sept. 30		
October	3rd	Oct. 31					4th	Oct. 31	4th	Oct. 31	4th	Oct. 31
November							5th	Dec. 2	5th	Dec. 2		
December			3rd	Dec. 25			6th	Dec. 25	6th	Jan. 6	5th	Dec. 25
January	4th	Jan.31					7th	Jan 31	7th	Jan. 31		
February			4th	Mar. 2			8th	Mar. 2	8th	Mar. 2	6th	Mar. 2
March							9th	Mar. 31	9th	Mar. 31		

ねんど ていきよぼうせつしゅ  
Scheduled Vaccination for fiscal year 2019 (2019年度 定期予防接種)

**Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)**

Babies are born with the resistance to disease (immunity), but the resistance gradually tends to drop after three months. Some infectious diseases may cause severe symptoms, after effects or fatal result. Vaccination can prevent to get a disease, and get off with minor symptoms even if patients get a disease. Please have your child get vaccination by a family doctor at the appropriate timing.



※Be sure to make an appointment with a medical institution before your visit.

**Vaccination for babies and infants**

Type of vaccination		Number of doses	Eligible age	Remarks
Hib		1 to 4	2 months old to under 5 years old	The number of dose varies depending on when child received the first vaccination.
Pediatric pneumococcal		1 to 4	2 months old to under 5 years old	
Hepatitis B		3	Under 1 year old	
BCG		1	Under 1 year old	
Chickenpox		2	1 year old to under 3 years old	
DPT-IPV Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Inactivated Poliovirus Vaccine	Initial dose of the 1st term	3	3 months old to under 7 years and 6 months old	
	Additional dose of the 1st term	1		
MR Measles and Rubella	1st term	1	1 year old to under 2 years old	Vaccination right after becoming 1 year old is recommended.
	2nd term	1	Born between April 2, 2013 and April 1, 2014	Vaccination period: from April 2, 2019 to April 1, 2020
Japanese encephalitis	Initial dose of the 1st term	2	3 years old to under 7 years and 6 months old	
	Additional dose of the 1st term	1		

**Vaccination for elementary school student or older**

Type of vaccination		Number of doses	Eligible age	Remarks
DT (Diphtheria, Tetanus )	2nd term	1	11 years old to under 13 years old	Vaccine screening questionnaire will be sent in the previous month of 11th birthday.
Japanese encephalitis (※)	2nd term	1	9 years old to under 13 years old	Vaccine screening questionnaire will be sent in the previous month of 9th birthday.

※ To those who have not treated with Japanese encephalitis vaccination completely:

Some people under the age of 20 may have missed the opportunities to get vaccinations. If the number of doses below is not completed, please consult Chōju Kenkōka.

- Under the age of 9: 3 times      • The age of 9 or over: 4 times

■ Eligible: Those who is the eligible age of the above table and lives in Kameyama city.

■ Vaccination fee: free (eligible person only)

■ Place: Medical institution in Mie prefecture

※If you get a vaccination out of Mie prefecture, contact Chōju Kenkōka (AIAI) prior to vaccination.

■ What to bring: Mother and child health handbook (Boshi Kenkō Techō), Vaccine screening questionnaire (Yoshinhyō), Health insurance card, residence card (Zairyū card) (only for foreign residence)

- There are vaccine screening questionnaires in the envelope “Akachan Sukusuku” which you receive when you register of your child birth.
- When you would like to request a reissue of the questionnaires or you don't have them, please consult Chōju Kenkōka (AIAI) bringing with the mother and child health handbook.
- Even if you could not get the vaccine within the period of vaccination, there may be cases to correspond as a periodical vaccination. Prior to vaccination, please contact Chōju Kenkōka (AIAI) about details.

としょかん し  
**Information from Library (図書館からのお知らせ)**

**Inquiry: Kameyama Municipal Library (TEL: 0595-82-0542) / Seki Bunka Kōryū Center (TEL: 0595-96-1201)**

Several events for children will be held by Municipal Library and Seki Bunka Kōryū Center.

Please enjoy the events with parents and children.

Name of event	Date and time	Place
Anime movie show for children	April 3 (Wed), from 15:00	Seki Bunka Kōryū Center
Mommy's story telling	April 6 (Sat), from 14:00	Municipal Library
Mommy's story telling for adults	April 6 (Sat), from 15:00	Municipal Library
Seki story telling	April 10 (Wed), from 15:00	Seki Bunka Kōryū Center
Picture-story show by Tanpopo no Kai	April 17 (Wed), from 15:00	Seki Bunka Kōryū Center
Baby time (Akachan time) ※	April 25 (Thu), from 10:00	Municipal Library



※Baby time (Akachan time) : "Baby time" is for the people of child-rearing generation who don't use the library so often because of concerning about their child making an uproar or crying. During the baby time, you can use the meeting room in front of the study room as a nursing room. Please spend relaxing time with your child.

がつ のうぜい  
**Due date in April (4月の納税)**

Due date of the payment and direct debit payment : May 7 (Tue)

Please pay the following taxes:

- Fixed property tax / City planning tax, the 1st payment
- Nursing care insurance premium, the 1st payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

がつ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう  
**Emergency medical care in April (4月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

**ATTENTION:** These two systems below are for emergency.

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."

TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (except Sundays and Holiday) Consultation hours: 19:30 to 22:00 / Reception hours: 19:00 to 21:30			
Date (April)	Name of Medical Institution	Address	TEL
1, 3, 4, 5,	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27			
2, 9, 16, 23	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 / Reception hours: by 19:00			
Date (April)	Name of Medical Institution	Address	TEL
7	Sunday	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō 0595-98-4112
14	Sunday	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme 0595-82-0017
21	Sunday	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme 0595-84-1700
28	Sunday	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō 0595-98-4112
29	Holiday	Nobono Clinic	Nobono-chō 0595-85-3636
30	Holiday	Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi 0595-84-3377

**<Information for Kameyama Japanese Class>**

Japanese class is available for foreign citizens who live or work in Kameyama. The class is held from March to December, on Saturday night. You can join from any Saturday. There is an application form at the city office. About details, please contact Kameyama City Office, Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group.

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.**

といあわせき かめやまし せいかつぶんかぶ きょうどうか しみんきょうどう でんわ  
問合先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ (電話: 0595-84-5008)